



## In Zerca De Fortuna – A story by Giuseppe Fin in the Veneto dialect

El quindese de setembre del 1952 son tornà a casa dopo ‘ver fato quatorde se misi de soldà. El me programa lo gavea preparà e ben studià durante i lunghi misi fati soto la naia.

El punto più importante del me progeto el iera quello de catarme un laoro sicuro, non importava quanto ch’el fusse duro, basta ch’el podesse darne na sicureza e poder cussi, portare avanti el secondo punto del me programa ch’el iera quello de catarme na morosa, sposarme e formarme la me fameja con tanti fioi come ca gà vù me upà a me mama. Mi iero nato numaro undese e ghi n’è nato ‘naltro dopo de mi.

A casa gavevimo 72 perteghe de tera ( 7.2 Etari ) che se laorava tuti insieme. Se laorava duro, parchè se devèa fare tuto a man. El magnare nol mancava mai, ma schei ? .....no gh’in iera mai....

Me upà diseva senpre: “Se mi fusse zovane come v’altri, andaria in giro par el mondo in zerca de fortuna, come ca gà fato me fradelastro Rosimbo, tanti ani fa, ch’lè ‘ndà in Merica e dopo quindese ani l’è tornà a casa con tanti schei. El se gà cronpà na bela vila sul lago de Garda, a Malcesine, e el gà vissùo da siòr par tuto el resto d ‘la so vita. Cussí senza volerlo, me upà el gà semenà in te la me testa el pensiero de poder migrare.

La luvion del novembre del zinquant’uno gà fato cressare su la me testa la piccola semenza che me upà el me gave dà.

Quando ca gò dito a me upà ca gh’evo ciapà la decisiòn de migrare in Australia.....ben.....alora la iera n’altra storia.

Parcossa vuto ‘andar via cussi lontan ? No steto mia ben quà a casa ? El magnare nol manca.....

Lo sò che schei no ghe ne xe tanti, ma le robe le cambiarà.....

.Si! ghe digo: Canpa cavallo che l’erba la cresse !

Oto misi dopo a iera in partenza per l’Australia. La mattina ca son partí dopo ‘ver saludà tuti, par ultimo go’ saludà me upà. Ierimo ciapà striti uno con l’altro. El me dise, pian pian, vizin a na recia, parchè nol volèa che i altri sentisse: “Senti, fiolo, se te duvissi catàrte male la in ch’el paese cussí luntàn, torna in dre’ seto, che questa l’è e la sarà senpre la to casa”.

Me se spacava el cor; e con fredeza de orgolio ghe go’ rispondesto: “Te ringrazio tanto upà, Però te go da dire che se le robe le ‘ndarà ben a te me vedarè ‘ncora, ma se par



disgrazia le robe le dovesse 'ndar male....ben....alora....credo che no se vedaremo mai più..... Par sta risposta cussí cruda e ingrata ca gò dà a me upà go sofrío par diese ani e ancora desso me vergogno solo pensarghe.

A Verona gò ciapà el treno che n'dava drito a Genoa. Iera sentà sul sedile de legno e par la me testa girava i più stranbi pinsieri....No vedèa gnissuni, no sentia gnente... Me pareva d'essere restà mi mi solo....Solo quando el treno stava par partire dala stazion de Milan me son dismissià dal 'inbezilimento ca iera cascà senza incorzarme. Gò sentù na vose che disèa: "Varda de scrivarme, seto, co te si 'rivà in Australia". Un omo dal treno ghe risponde: "Sta sicura mama che te scrivaro' tute le stimane..... In ch'el momento el me cuor se gà consolà sentendo che almanco gavarìa fato el viazo in compagnia de n'altro zovane come mi. Col se gà sentà ghe digo a sto zovane: "Go sentío che anca lù el va in Australia. Mi vago a Sydney, e da li' ciaparò el treno che me porterà a Cairns".

"Anca mi vago a Sydney" el dise: "Go tanto piazère cussi podemo viazare 'sieme, ghe digo: Da Cairns go da fare ancora un zentanaro de kilometri. Go un contrato de laoro par taiar cana da zucaro....." Ah, mi invezze me stabilirò a Leichhardt, ch'lè a zirca sie-sete kilometri a tramontàna da Sydney. Li gò un zio ch'el fa l'avvocato, anca mi son avvocato, cussí starò con lù 'ntel so ufizio....." "Ah! Lu l'è fortunà alora!" "Penso proprio de sí, parchè mi son specializà in lege internazionale e conosso la lengua inglese squasi a perfeziòn. Me zio el gà el so ufizio su un posto dove el sesanta zingue par zento i è tuti italiani.....Ma senti demose del ti. I me dise che in Australia i se da tuti del ti. Mi me ciàmo Gioani Panescuro e ti come te ciamito?" "Me ciamo Michele Ciapafogo e gò tanto piassere de far la so conossensa". Te go dito: "Demosse del ti. Ah, scusame: Piasere de conossarte!" El viazo le dura' 35 di. Se ghemo divertii un mondo. Iera come essere in vileiatura. Gioani e mi ierimo sempre insieme e in ogni porto ca se rivàva se 'ndava fora insieme. Gavemo fato 'na 'micissia cussi' streta che mai gavarìa pensà de essere cussi fortunà. Me ricordo che me mama la disea senpre: Chi cata un amigo el cata un tesoro. El proverbio el iera proprio vero. Co semo rivà a Sydney. Gioani el gà volèsto che mi conoscesse sò zio. E sicome mi no savea na parola de inglese el gà volesto che 'ndasse a casa con luri. So sta li quatro di. El zio me gà portà a visitàre i posti piú bei de Sydney. Che beleze, fioi, che meraveie! No musei, no palazi antichi, no posti de storia. Tute beleze come ca le gà fate mama natura..... El zio de Gioani el gà telefonà al me futuro paròn e el me gà prenotà un posto sul treno con leto cucietta....Gò savèsto, cussí, che sto posto ca dovea 'ndare el iera tremila zinguezento kilometri lontan da Sydney e che gavarìa



CASA FIN

messo quatro dí par rivàrghe. El zio e tuti i parinti de Gioani i xe stà tanto bravi con mi e quando i me ga' compagnà ala stazion ferroviaria de Sydney, salutandome, se vedèa che tuti i gavèa i oci russi - Gioani, co le lagreme ai oci pianzendo, el me dise: "No gò gnanca zigà quando ca gò saludà i me parinti e me mama, e desso par ti a pianzo.....Gavemo passà trenta zinche di che no li dismentegarò mai più. E po, sa te gavíssi 'ver de bisogno de calsiassi roba famelo savère, che partí a farò de tuto par iutarte" el dise, slongàndome el so bilieto da visita:

Dott: Giovanni Panescuro

Solicitor +

97 Norton Street, Leichhardt

Sydney, NSW Australia Tel: LM 8745

+ Avvocato che parla Italiano.

Vinti anni dopo.

"Bongiorno sior, posso iutàrlo in calche modo ?" La me dise la segretaria, co na gentileza tipica d'le segretarie dei ufizi australiani de quei tenpi. "Veramente mi vuria parlàr col sior Gioani Panescuro". "Lu el vol dire l'avvocato Giovanni Panescuro ?" Si! ghe digo.

"Veramente a sto momento l'avvocato l'è ocupà. Ma sel me dise a mi cossa ch'el vole....forse podaría iutarlo".

"No! No! son un so caro amigo e vuria un piazero da lu. La ghe diga ca son Michele".

El speta un poco ca vago a parlarghe. "Avvocato" la ghe dise la segretaria, "A ghè li fora un poareto piutosto mal vestío e anca malandà. El dise ch'l'è un so caro amigo chel se ciama Michele, e anca el vuria da lu un gran piazero". L'avvocato el se alza e el va vizin a la finestra a dopio specio, e el vede sto vecioto, mal andà e mal vestío e anca, el ghe parèa, a lù, un poco sporcheto. El lo varda ben, po dopo el dise, quasi a lù solo: No nol pol essare lu..... e anca sel fusse.....po a la segretaria: "Mi chel miserabile li no lo conosso e no lo go mai visto. Forse el sirà uno ch'el vole na carità. Dighe ca son ocupà tuto el dí e no lo posso vedare e dighe anca che sel'gà bisogno de qualche schèo te po iutarlo con raquanti dolari.

"El varda sior che l'avvocato xe tanto ocupà e nol pol parlàrgh par...."

"Oh! no importa mi gò tanto tempo a disposiziòn e posso spetare...."

"Ma se veramente el gavesse bisogno de calche dolaro, mi podaría....." "No No...."

Ela signorina la se comoda su la sò scarana e la faga el so laoro chè mi speto.....



"Dentro de mi pensàva: El gavarà anca tanto da fare ma a mezdí el 'ndarà pure a magnàre; cussi el se fermerà a parlàrme....."

Verso un boto, dopo disnà, un zovanoto el vien drento l'ufizio con un pacheto e el dise: "Gò el magnàre par l'avvocato, 'ndove gonti da metarlo?" - "El lo meta pure quà su, a ghe lo portaro'mi a l'avvocato. "El varda sior avvocato che l'omo l'è ancora li de fora ch'el speta". "Lassa ch'el speta, presto el se stufarà....."

Da sta matina ale diese, quando ca son rivà, fin ale zinche e meza de sera, drento l'ufizio del'avvocato iera 'ndà drento e vegnù fora, solo tri omani. La segretaria va' dal'avvocato e la ghe dise: "Sior avvocato l'e' meio che lù el vegna fora a parlarghe a sto omo parchè par mi l'e' ora ca vaga a casa". "Ben, ben" el dise: "Dame un paro de minuti, dopo vegnarò parlarghe". "Bona sera siòr, finalmente me sòn liberà dal laoro. El me diga cossa podaria fare par lu".

Come ca lo vedo me alzo in piè e digo: "Gioani - no te me cunussi?"

No!

No? - son Michele.

Qualo Michele ?

Michele Ciapafogo - quello ca ga fato el viazo insieme a tí- sula nave.....

No! proprio no.....Me dispiase ma mi lù no lo conosso e no me ricordo 'aver fato el viazo con uno che se ciamava Michele.....

Come.....No te ricordito? Son vegnù anca a casa de to zio e.....

El senta siòr, mi no go tanto tenpo da perdere. La segretaria la me disèa ch'el gavea bisogno de un piazzere da mi. El me diga cossa ch'el vole.....Veramente....Mi gavarìa bisogno de fare un investimento e vuria un consiglio.....

De quanto galo bisogno ?

Mi no go bisogno de gnente solo voio investire e.....

A si'e..... quanto galo da investire? - el me dise come bufonarse de mi.

Du milioni de \*dolari ! \*

A sto momento Giovani el dise: "Ah.....Michele! Si! Si! adesso me ricordo - Si come no!

Michele come steto? L'E vinti ani ca no se vedemo ! Vieni drento 'ntel me ufizio e contame. Contame come ca te ghe fato a fare cussi tanti schei ?"

(Go capío che Gioani gaveva fato finta de no conossarme prima ca ghe disesse quanti schei ca gavèa da investire) Ben l'e' sta' pitosto senplice.



Pena riva' a Cairns, ca me spetava ala staziòn - ghe iera el me paròn. El iera un omo su la sessantina. Mi pensava: Come femo 'desso capirse ? Ma el me ga sospreso disendome

“Ben vegnù in Australia, Michele. “

Mi son restà de stucco. Digo: “No savevo che l'ù el iera italiàn “.

Mi no son italiàn, ma in te sta zona quà ghe xe più del 55% de persone de origine italiana. Cussi na parola un cuò e una domàn go inparà l'italiàn.

Ma che fortuna ca te ghè vù, dise Gioani.....

Si! Però par i primi diese ani go laorà sete dí la stimana e quindese - sedese ore al dí.....

Jack e Rosie - cussí i se ciamàva i me paruni, i me volèa un ben da mati, come ca fusse stà un fiolo.

Na sera dopo magnà, Jack el me dise: “Senti Michele, Rosie e mí, ormai semo veci e sto laoro quà no l'è più par noantri. Cussi vurissimo vendare tuto e cronpare na casetela vizin a Cairns e finire cussi i nostri ultimi ani in pace.

Sarissimo interessa' a cronpare Ti?”

Mi si ca saria interesse a cronpare, ma no gò i schei abbastanza par cronpare, e po a vuria anca fare un viageto in Italia a vedare i me veci e anca catàrme na bona femena e farme su la me fameia.

Michele, quanto gheto a disposiziòn ?

In tuto a gò vinti zinche mila sterline.

Ben l'ora femo cussí, el dise Jack: El valore de le 2000 perteghe de tera, (200 etari) più la casa e de i atrizi l'è stà valutà a quaranta zinche mila sterline. Ti te me dè vinti mila sterline desso, con le altre zingue mila te po 'ndare in Italia, e el resto te me lo paghi come ca te poi un poco ogni ano, più l' intaresse del zinche par zento. Te vala ben cussi ?

Zerto che la me va ben, ghe rispondo. Cussí gavemo fato l'afare.

Gò fato 3 misi in Italia e dopo tornA con me muiere, Roseta, ghe ghemo da soto e par i prossimi diese anni gevemo laorà più duro dei primi diese.

Siè misi fà gò fatto l'ultimo pagamento a Jack e Rosie. A iera contento come na pasqua - cussí go dito a la me Roseta: Femo un viaio in Italiaa a vedare ancora na volta i nostri veci e fare me upà contento parchè go fatto fortuna.

Si! ma i du milioni de dolari da n'dove vienli ? Dise Gioani.



CASA FIN

Semo stà in Italia 3 misi. Co semo tornà gavèmo catà na sorpresa. Soto la porta de casa ghe iera na letara de n'agenzia de vendite. Go leto: " Se el xe intaressà a vendare la so campagna, gavemo na parsona cla sarìa intaressà a cronpare.

Go dito a Roseta: Quisti iè mati: Desso ca posso star ben, e ver pagà tuti i debiti, e posso tormela con la calma, i vole ca venda ? No ghò gnanca risposto.

Diese dí dopo vien l'agente a catarme a casa.

Alora vulío vendare la campagna? El me domanda, "Ve sicuro mi che i paga ben !"

Chi sei che vole cronpare ?

Na dita de giapunisi, i vol fare un gran centro sportivo con tri canpi de golf, diese de tenis..... E anca un gran centro alberghiero co più de domila camare più tuti i servizi. I dise che el posto sarìa ideale parchè l'è lontan da la vita de zità.

Par curiosità, ghe domando: Quanto paghili ?

Da un milion e mezo a du milioni de dollari.

Go pensà: Quisti iè mati de sicuro.

Ben, digo, se i me paga du milioni e zentomila dollari a ghe vendo tuto.

Zinche dí dopo i gà pagà el 10% de deposito e do stimane fa gavemo fato tute le vulture e i gà pagà el resto.

Par questo iera vegù da ti par investire.

A sto punto Gioani el dise: " Michele, ti ca no te parlavi na parola de inglese, no te conussivi gnanca na parsona, te gavivi na educassion poco più de zero, te ghè fato tuto questo, Pensa cossa ca te gavarissi fato e dove ca te sarissi desso, se te gavissi avudo la conossenza de l'inglese ca gavèa mi, sa te gavissi avudo le conossense che mi go vù, ma sora tuto se te gavissi avù la me educazion.....

Mi si ca lo so 'ndo ca saria, a ghe digo, saria li in do ca te si ti, sentà de drio de la scrivania a far finta de no conossarme, solo parchè a te pareo ca fusse vegnù a domandate la carità!.

\* 'ntel 1966 la sterlina l'à cambià in dollari.